

**A. M. López Márquez, *El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hozes, Granada, Comares, 2013, 168 pp.***

La traducción como disciplina académica surge en los años 70 del siglo XX, tras el interés mostrado por investigadores provenientes de la literatura comparada y de la traducción literaria en centrar las investigaciones en el producto traducido, en lugar de en el original, como se venía haciendo hasta ese momento. En concreto, en el año 1972, el investigador James S. Holmes utiliza por primera vez, en el Third International Congress of Applied Linguistics en Copenhague, la nomenclatura “Estudios de Traducción” (*Translation Studies*) para nombrar a la nueva disciplina. Esta denominación se terminaría de asentar tras la aparición del volumen *Literature and Translation*, editado por el propio Holmes, José Lambert y Raymond Van den Broek.

Aunque la traducción y la interpretación, como profesiones, son antiquísimas, y la investigación y la formación en ellas son mucho más recientes, es de reconocer que los estudios comparativos y descriptivos de la Traducción, que han proliferado desde los años 70, han ayudado sobremedida a entender las estrategias y técnicas utilizadas por los traductores para trasladar los textos de una lengua origen a una lengua meta; y más: de una cultura origen a una cultura meta.

Por estos motivos resulta especialmente interesante el volumen reseñado. *El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando De Hozes* ha sido escrito por Alicia María López Márquez, profesora de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y editado por la Editorial Comares (Granada), en la colección Interlingua. En él, la autora aborda las características del texto meta en relación directa con el texto origen, centrándose en un elemento específico: el adjetivo. Y lo hace mediante un método descriptivo y riguroso. Además, el hecho de que el texto estudiado sea una traducción realizada en el año 1554 añade no solo interés, por las circunstancias que pudieran rodear a dicha traducción (medios o formación del traductor), sino también dificultad, por el mismo motivo.

El libro está dividido en cuatro partes. Además, cuenta con un prólogo de Jacobo Cortines Torres, una introducción, unas “Consideraciones finales” y el apartado de referencias bibliográficas. En la “Introducción: Antecedentes de este estudio”, la autora desgrana los orígenes históricos de la implantación de las nuevas formas métricas italianas en el Siglo de Oro español, fruto de las relaciones y del intercambio cultural entre ambos países y, especialmente, del encuentro en 1526 entre Juan Boscán, poeta y traductor, y Andrea Navagero, un diplomático y escritor italiano.

Creo que resulta imprescindible la mención que en este punto hace la autora a las primeras traducciones de los *Triumphii*: en 1512, la traducción en octosílabos de Antonio de Obregón; la traducción parcial de Alvar Gómez (de fecha desconocida), en quintillas dobles y en verso octosílabo, y la posterior publicación de la versión de

Hernando de Hozes, realizada en endecasílabos y en tercetos encadenados, y en la que se toman del original la métrica y el ritmo. Es decir, “Hozes se propuso componer la traducción de los *Triumph* de la misma forma en que había sido concebida por Petrarca” (p. 4). Se podría decir, tomando terminología de los Estudios de Traducción, que, en este sentido, la traducción parece ser ‘extranjerizante’, en tanto que se acerca más al texto origen (en la forma, al menos) que a la forma más común en la cultura meta.

En esta sección, la autora expone también el objetivo de su investigación: “Revalorizar la importancia en su tiempo de la versión de Hernando de Hozes desde aspectos lingüísticos y traductológicos” (p. 7). Para ello, el estudio se centra en el uso del adjetivo que hace el traductor, elemento que la autora consideró más oportuno para mostrar el conocimiento que Hozes tenía de Petrarca.

La primera parte del volumen, que sigue a esta introducción, lleva por título “Los *Triumph* y la traducción de Hernando de Hozes”. Se trata de una contextualización de la obra estudiada (el análisis comprende sus tres primeros capítulos), así como de sus traducciones y de la versión en endecasílabos de Hernando de Hozes. También se explican brevemente la doble adjetivación y los conceptos de “ditología” y *anfitesis*. Todo ello con objeto de servir de apoyo a los análisis posteriores. A este apartado siguen las secciones dedicadas al estudio propiamente dicho de las traducciones. En concreto, a las clasificaciones y técnicas de traducción de los adjetivos presentes en los *Triumph*. Así, se suceden tres partes: “*Triumphus Cupidinis / Triumpho* del amor”, “*Triumphus Pudicitie / Triumpho* de la castidad” y “*Triumphus Mortis / Triumpho* de la muerte”.

El análisis de *Triumphus Cupidinis / Triumpho del amor*, el más extenso, se divide en cuatro secciones: *Triumphus Cupidinis I, II, III y IV*. Cada una contiene además dos apartados, en función de su contenido. Así, *Triumphus Cupidinis I* se divide en “Inicio del sueño: visión de amor y encuentro con el guía” y “Figuras de la antigüedad griega y romana y algunos dioses paganos”; *Triumphus Cupidinis II* en “Diálogo con personajes de la historia” y “Personajes basados en las *metamorfosis* y las *heroidas* de Ovidio”; *Triumphus Cupidinis III* en “Héroes y heroínas de la historia, personajes bíblicos, personajes del mundo artúrico y pareja dantesca” y “Laura y el tópico literario del amor”; y *Triumphus Cupidinis IV* en “Grandes poetas de amor de la antigüedad” y “Triunfo de amor sobre sus prisioneros y consagración de Venus en la isla de Chipre”.

Por su parte, *Triumphus Pudicitie / Triumpho de la castidad* se divide en “Lucha y derrota de amor ante Laura” y “Viaje a Roma”; y *Triumphus Mortis / Triumpho de la muerte*, en “Laura y su cortejo triunfal: encuentro con la muerte” y Descripción de la muerte de Laura (*Triumphus Mortis I*) y “El sueño dentro del sueño: la aparición de Laura y comienzo del diálogo entre el poeta y el espíritu de su amada” y “Diálogo final: sobre los sentimientos de Laura hacia el poeta y despedida” (pertenecientes a *Triumphus Mortis II*).

Existen diversas formas de abordar un análisis descriptivo traductológico como el que se presenta: por técnicas, por orden de aparición, por localización del elemento

en el texto, por similitud en los ejemplos, etc. López Márquez usa varias de ellas, de forma coordinada y coherente. Por un lado, se ha dividido el estudio en función de cada texto; por otro, se han clasificado los ejemplos según las características del original, así como según la técnica de traducción empleada por Hernando de Hozes. Esta clasificación ha permitido a la autora la posibilidad de ir desgranando la temática junto con las estrategias usadas en el transvase del italiano al español.

Es de destacar que los análisis que realiza López Márquez son exhaustivos y pertinentes. Demuestra en ellos un profundo conocimiento del texto origen así como de las técnicas de traducción y de los elementos culturales que se encuentran presentes en el original. Este conocimiento resulta en unas clasificaciones y una selección de ejemplos muy acertadas. En total, se analizan 162 ejemplos, lo que -considero- muestra el grado de profundidad del análisis realizado. Las técnicas que se describen con ellos son, especialmente, la adición, la omisión y la transposición y, en algunos casos, también la modulación. Todas ellas hacen referencia a la actitud de Hozes al traducir los adjetivos.

Además de este estudio de las técnicas, la autora analiza también el ritmo y la métrica, fundamentales no solo para entender el texto origen y el texto meta, sino también para exponer posibles motivos para la elección de una u otra técnica. De hecho, como afirma López Márquez, el deseo de trasladar el ritmo y la métrica de Petrarca hizo que el traductor adoptara “distintos recursos en pos de conservar el sentido del original, utilizando diferentes adjetivos, palabras o giros lingüísticos, en un continuado ejercicio de adaptación a la nueva métrica” (p. 5).

Las conclusiones del estudio son especialmente reveladoras desde el punto de vista traductológico. La autora realiza una exposición de los resultados obtenidos a partir del análisis de las técnicas de traducción de los textos. En un primer momento, establece las técnicas más usadas; posteriormente, se centra en la diferencia entre el volumen de adjetivos usados en la versión italiana y en la traducción al español. Un aspecto interesante es la mención a la presencia en la traducción de adjetivos en su forma singular y plural. También se determinan los usos de forma más recurrente, en comparación con los términos del original a los que sustituyen. Al fin y al cabo, el empeño de Hozes en reproducir un texto lo más fiel posible al original tiene un efecto directo en su forma de traducir.

Con una cuidada presentación y redacción, numerosas notas a pie explicativas y una acertada selección de ejemplos de estudio, considero que el volumen presentado es de gran interés no solo para el humanista que desea indagar en la relevante traducción que Hozes realizó de los *Triumphs*, sino también para el traductólogo. López Márquez une ambos mundos, trayendo al presente el estudio de la obra, pero sin olvidar en ningún momento el verdadero significado que esta tenía, no solo lingüística, sino también culturalmente.

**Nieves Jiménez Carra**

**Universidad Pablo de Olavide de Sevilla**